

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC
50(806)**

Deuxième édition
Second edition
1996-12

Vocabulaire Electrotechnique International

**Chapitre 806:
Enregistrement et lecture du son et des images**

International Electrotechnical Vocabulary

**Chapter 806:
Recording and reproduction of audio and video**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(806): 1996

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC
50(806)**

Deuxième édition
Second edition
1996-12

Vocabulaire Electrotechnique International

**Chapitre 806:
Enregistrement et lecture du son et des images**

International Electrotechnical Vocabulary

**Chapter 806:
Recording and reproduction of audio and video**

© CEI 1996 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm without permission in writing from the publisher.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève, Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE **XC**

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue



Document Sharing Hub

SOMMAIRE

	Pages
PRÉFACE.....	IV
 Sections	
806-11 Termes généraux communs au son et à l'image	1
806-12 Termes généraux relatifs au son	5
806-13 Enregistrement et lecture du son sur disque: termes relatifs au disque	12
806-14 Enregistrement et lecture du son sur disque: termes relatifs aux appareils d'enregistrement et aux appareils de lecture	36
806-15 Enregistrement et lecture magnétiques: termes communs au son et à l'image	55
806-16 Enregistrement et lecture magnétiques du son	87
806-17 Enregistrement et lecture magnétiques des images	98
806-18 Vidéodisques	105
 FIGURES	 109
 INDEX en français, anglais, allemand, espagnol, italien, japonais, polonais, portugais et suédois	 121

CONTENTS

	Page
FOREWORD	V
Section	
806-11 General terms relating to both audio and video	1
806-12 General terms relating to audio	5
806-13 Sound recording and reproduction on disk: terms relating to disk	12
806-14 Sound recording and reproduction on disk: terms relating to recording equipment and to reproducing equipment	36
806-15 Magnetic recording and reproduction: terms relating to both audio and video	55
806-16 Magnetic recording and reproduction of sound	87
806-17 Magnetic recording and reproduction of video	98
806-18 Videodisks.....	105
FIGURES	109
INDEX in French, English, German, Spanish, Italian, Japanese, Polish, Portuguese and Swedish	121

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 806: ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON ET DES IMAGES

AVANT-PROPOS

- 1) La CEI (Commission Electrotechnique Internationale) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI, entre autres activités, publie des Normes internationales. Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant des questions techniques, représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les documents produits se présentent sous la forme de recommandations internationales; ils sont publiés comme normes, rapports techniques ou guides et agréés comme tels par les Comités nationaux.
- 4) Dans le but d'encourager l'unification internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent à appliquer de façon transparente, dans toute la mesure possible, les Normes internationales de la CEI dans leurs normes nationales et régionales. Toute divergence entre la norme de la CEI et la norme nationale ou régionale correspondante doit être indiquée en termes clairs dans cette dernière.
- 5) La CEI n'a fixé aucune procédure concernant le marquage comme indication d'approbation et sa responsabilité n'est pas engagée quand un matériel est déclaré conforme à l'une de ses normes.
- 6) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La présente Norme internationale a été établie par le Groupe de Travail 5 du Comité d'Etudes 60 de la CEI: Enregistrement, sous la responsabilité du Comité d'Etudes 1 de la CEI: Terminologie.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition de la CEI 50(806) parue en 1975 et le premier complément CEI 50(806A) paru en 1984.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

DIS	Rapports de vote
1(VEI 806) (BC) 1231	1(VEI 806) (BC) 1267
1/60(VEI 806) (BC) 1266/17	1/60(VEI 806) (BC) 1289/20
1/60(VEI 806) (BC) 1303/23	1/60(VEI 806) (BC) 1314/25
1/60(VEI 806) (BC) 1268/18	1/60(VEI 806) (BC) 1290/21

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Dans ce chapitre du VEI les termes et définitions sont donnés en français et en anglais; les termes sont, de plus, indiqués en allemand (de), espagnol (es), italien (it), japonais (ja), polonais (pl), portugais (pt) et suédois (sv).

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 806: RECORDING AND REPRODUCTION
OF AUDIO AND VIDEO

FOREWORD

- 1) The IEC (International Electrotechnical Commission) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of the IEC is to promote international cooperation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, the IEC publishes International Standards. Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. The IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters express, as nearly as possible an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested National Committees.
- 3) The documents produced have the form of recommendations for international use and are published in the form of standards, technical reports or guides and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 4) In order to promote international unification, IEC National Committees undertake to apply IEC International Standards transparently to the maximum extent possible in their national and regional standards. Any divergence between the IEC Standard and the corresponding national or regional standard shall be clearly indicated in the latter.
- 5) The IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with one of its standards.
- 6) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. The IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This standard has been prepared by Working Group 5 of IEC Technical Committee 60: Recording, under the responsibility of IEC Technical Committee 1: Terminology.

This second edition cancels and replaces the first edition of IEC 50(806) published in 1975 and its first supplement IEC 50(806A) published in 1984.

The text of this standard is based on the following documents:

DIS	Reports on voting
1(IEV 806) (CO) 1231 1/60(IEV 806) (CO) 1266/17 1/60(IEV 806) (CO) 1303/23 1/60(IEV 806) (CO) 1268/18	1(IEV 806) (CO) 1267 1/60(IEV 806) (CO) 1289/20 1/60(IEV 806) (CO) 1314/25 1/60(IEV 806) (CO) 1290/21

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the reports on voting indicated in the above table.

In this IEV chapter the terms and definitions are written in French and English, and in addition the terms are indicated in German (de), Spanish (es), Italian (it), Japanese (ja), Polish (pl), Portuguese (pt) and Swedish (sv).

CHAPITRE 806: ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON ET DES IMAGES

CHAPTER 806: RECORDING AND REPRODUCTION OF AUDIO AND VIDEO

SECTION 806-11 – TERMES GÉNÉRAUX COMMUNS AU SON ET À L'IMAGE

SECTION 806-11 – GENERAL TERMS RELATING TO BOTH AUDIO AND VIDEO

806-11-01

enregistrement

- 1 - Action par laquelle des signaux sont inscrits de façon convenable sur un support matériel.
- 2 - Ensemble des techniques permettant d'inscrire une information sur un support matériel en vue de sa conservation et de sa restitution ultérieure.
- 3 - Support matériel des signaux après inscription et, par extension, les signaux eux-mêmes après restitution.

recording

- 1 - Action by which signals are suitably embodied in a material base.
- 2 - Techniques whereby information is embodied in a material base with the aim of preserving them with a view to their subsequent reproduction.
- 3 - Material base for signals after embodiment and, through extension, the signals themselves after reproduction.

de **Aufzeichnung**es **registro**it **registrazione**ja **記録**pl **zapisywanie; nagrywanie; rejestrowanie**pt **gravação**sv **inspelning**

806-11-02

support d'enregistrement

Support matériel convenant à l'enregistrement de signaux.

recording medium

Material suitable for recording signals.

de **Aufzeichnungsträger**es **soporte del registro**it **supporto di registrazione**ja **記録媒体**pl **nośnik (zapisu)**pt **suporte de gravação**sv **inspelningsmedium**

806-11-03

système d'enregistrement

Dispositif par lequel l'état ou la géométrie d'un support d'enregistrement approprié peut être modifié par des signaux, de telle sorte que ces signaux puissent être restitués.

recording system

Apparatus whereby the state or configuration of a suitable recording medium can be changed in conformity with signals, in such a way that these signals can be reproduced.

de **Aufzeichnungssystem**es **sistema de registro**it **sistema di registrazione**ja **記録システム**pl **urządzenie zapisujące; urządzenie rejestrujące**pt **sistema de gravação**sv **inspelningssystem**

- 806-11-04 **voie d'enregistrement**
 Voie de transmission ayant pour objet d'acheminer un signal à enregistrer à partir d'une source de signal jusqu'au support d'enregistrement.
Note. – Un système d'enregistrement peut comporter plusieurs voies.
recording channel
 Transmission channel for the purpose of carrying the signal to be recorded from a signal source to the recording medium.
Note. – A recording system may have several channels.
 de Aufzeichnungskanal
 es canal de registro
 it canale di registrazione
 ja 記録チャネル
 pl kanał zapisywania
 pt canal de gravação
 sv inspelningskanal
- 806-11-05 **chaîne d'enregistrement**
 Chaîne de transmission de signaux depuis l'entrée du système jusqu'au support d'enregistrement inclus.
recording chain
 Chain for transmission of signals from the input of the system to and including the recording medium.
 de Aufzeichnungskette
 es cadena de registro
 it catena di registrazione
 ja 記録系
 pl tor zapisywania
 pt cadeia de gravação
 sv inspelningskedja
- 806-11-06 **lecture**
 Restitution sous leur forme initiale de signaux enregistrés.
reproduction
playback
replay
 Regeneration of recorded signals in their original form.
 de Wiedergabe
 es lectura; reproducción
 it riproduzione
 ja 再生
 pl odczytywanie; odgrywanie; odtwarzanie
 pt leitura
 sv avspelning; återgivning
- 806-11-07 **système de lecture**
 Appareil qui permet de restituer les signaux inscrits sur un support d'enregistrement.
reproducing system
 Equipment for re-creating signals embodied in a recording medium.
 de Wiedergabesystem
 es sistema de lectura
 it sistema di riproduzione
 ja 再生システム
 pl urządzenie odczytujące; urządzenie odgrywające; urządzenie odtwarzające
 pt sistema de leitura
 sv avspelningssystem

806-11-08

voie de lecture

Voie de transmission destinée à acheminer le signal à restituer, d'un support d'enregistrement jusqu'à des bornes de sortie, celles-ci étant considérées alors comme la source du signal.

Note. – Un système de lecture peut comprendre plusieurs voies.

reproducing channel

Transmission channel for the purpose of carrying the signal being reproduced from a recording medium to an output, this output then being considered as the signal source.

Note. – Several channels may be included in a reproducing system.

de Wiedergabekanal
es canal de lectura
it canale di riproduzione
ja 再生チャネル
pl kanał odczytywania
pt canal de leitura
sv avspelningskanal

806-11-09

chaîne de lecture

Chaîne de transmission de signaux depuis le support d'enregistrement jusqu'à la sortie du système.

reproducing chain

Chain for transmission of the signals from the recording medium to the output of the system.

de Wiedergabekette
es cadena de lectura
it catena di riproduzione
ja 再生系
pl tor odczytywania
pt cadeia de leitura
sv avspelningskedja

806-11-10

correction d'un système d'enregistrement ou de lecture

Modification des caractéristiques de la courbe de réponse amplitude-fréquence d'un système d'enregistrement ou de lecture afin de remédier à certains de ses défauts.

equalization

Modification of the amplitude/frequency response characteristics of a recording or reproducing system with the purpose of compensating for deficiencies within the system.

de Entzerrung
es ecualización
it correzione di un sistema di registrazione o di riproduzione
ja 等化
pl korekcja
pt igualização
sv utjämning; korrigerering

806-11-11

pré-accentuation**pré-correction**

Modification de la caractéristique amplitude-fréquence du signal à enregistrer.

pre-emphasis**pre-equalization**

Operation which consists in modifying the amplitude/frequency characteristic of the signal to be recorded.

de Preemphasis
es preacentuación; precorrección
it pre-enfasi
ja プリエンファシス
pl korekcja zapisywania; preemfaza
pt pré-igualização
sv inspelningskorrigerering; pre-emfas

- 806-11-12 **désaccentuation**
post-correction
 Rétablissement de la caractéristique originale amplitude-fréquence du signal enregistré, lors de la lecture.
de-emphasis
post-equalization
 Operation which consists in restoring the original amplitude/frequency characteristic of the recorded signal on reproduction.
 de Deemphase
 es desacentuación; postecualización
 it de-enfasi
 ja デエンファシス
 pl korekcja odczytywania; deemfaza
 pt pós-igualização
 sv avspelningskorrigerering; de-emfas
- 806-11-13 **duplication**
copie
 Opération destinée à l'obtention d'un ou plusieurs exemplaires de tout ou partie d'un signal enregistré.
duplicating
copying
 Operation for obtaining one or several examples of all or part of a recorded signal.
 de Vervielfältigen; Kopieren
 es duplicación; copia
 it duplicazione
 ja 複製; コピー
 pl kopiowanie; powielanie
 pt duplicação; cópia
 sv duplicering; kopiering
- 806-11-14 **réenregistrement**
 Enregistrement, par une méthode quelconque, sur un support d'enregistrement, de tout ou partie d'un signal déjà enregistré.
re-recording
 Operation consisting in obtaining, by any method, on a recording medium all or part of a previously recorded signal.
 de Umspielen
 es nuevo registro
 it rirregistrazione
 ja 再記録
 pl przepisywanie
 pt regravação
 sv överspelning
- 806-11-15 **montage**
 Combinaison de deux ou plusieurs enregistrements en un enregistrement complexe par réenregistrement.
dubbing
 Combination of two or more recordings into a composite recording by re-recording.
 de Überspielen
 es montaje
 it montaggio
 ja ダビング
 pl zgranie (zapisów)
 pt montagem
 sv dubbning

- 806-11-16 **perte de niveau**
 Affaiblissement momentané et important du niveau du signal.
drop-out
 Serious momentary reduction of the signal level.
- | | |
|----|--------------------|
| de | Aussetzer |
| es | pérdida de nivel |
| it | perdita di segnale |
| ja | ドロップアウト |
| pl | zanik |
| pt | perda de nível |
| sv | nivåfall |

SECTION 806-12 – TERMES GÉNÉRAUX RELATIFS AU SON

SECTION 806-12 – GENERAL TERMS RELATING TO AUDIO

- 806-12-01 **enregistrement monophonique**
 Enregistrement de signaux audiofréquences au moyen d'une seule voie d'enregistrement.
monophonic recording
 Recording of audiofrequency signals via a single recording channel.
- | | |
|----|---------------------------------------|
| de | monophone Aufzeichnung |
| es | registro monofónico |
| it | registrazione monofonica |
| ja | モノホニック録音 |
| pl | zapisywanie monofoniczne |
| pt | gravação monofónica |
| sv | monofonisk inspelning; monoinspelning |
- 806-12-02 **enregistrement stéréophonique**
 Enregistrement de deux signaux à partir de deux voies d'enregistrement, de telle sorte qu'après restitution l'information propre à chaque voie soit séparément disponible.
stereophonic recording
 Recording of two signals from two recording channels, in such a way that after the reproducing process the information on each recording channel is separately available.
- | | |
|----|---|
| de | stereophone Aufzeichnung |
| es | registro estereofónico |
| it | registrazione stereofonica |
| ja | ステレオ録音 |
| pl | zapisywanie stereofoniczne |
| pt | gravação estereofónica |
| sv | stereofonisk inspelning; stereoinspelning |
- 806-12-03 **lecture monophonique**
 Restitution d'un enregistrement effectué sur une voie ou sur plusieurs voies, à la sortie d'une seule voie.
monophonic reproduction
 Reproduction of a single or multi-channel recording through a single channel.
- | | |
|----|---|
| de | monophone Wiedergabe |
| es | lectura monofónica |
| it | riproduzione monofonica |
| ja | モノホニック再生 |
| pl | odczytywanie monofoniczne |
| pt | leitura monofónica |
| sv | monofonisk återgivning; monoåtergivning |

806-12-04

lecture stéréophonique

Restitution d'un enregistrement effectué sur plusieurs voies, à la sortie de deux voies.

stereophonic reproduction

Reproduction of a multi-channel recording through two channels.

de stereophone Wiedergabe
es lectura estereofónica
it riproduzione stereofonica
ja ステレオ再生
pl odczytywanie stereofoniczne
pt leitura estereofónica
sv stereofonisk återgivning; stereoåtergivning

806-12-05

enregistrement multivoie

Technique d'enregistrement utilisant plusieurs voies.

Note. – Par exemple: stéréophonie (deux voies), tétraphonie (quatre voies).

multi-channel recording

Recording technique using several channels.

Note. – E.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

de Mehrkanal-Aufzeichnung
es registro multicanal
it registrazione pluricanale
ja マルチチャネル録音
pl zapisywanie wielokanałowe
pt gravação multicanal
sv flerkanalsinspelning

806-12-06

lecture multivoie

Technique de lecture utilisant plusieurs voies.

Note. – Par exemple: stéréophonie (deux voies), tétraphonie (quatre voies).

multi-channel reproduction

Reproducing technique using several channels.

Note. – E.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

de Mehrkanal-Wiedergabe
es lectura multicanal
it riproduzione pluricanale
ja マルチチャネル再生
pl odczytywanie wielokanałowe
pt leitura multicanal
sv flerkanalsåtergivning

806-12-07

niveau de référence

Valeur particulière d'une grandeur représentative du niveau de modulation d'un support d'enregistrement, par rapport à laquelle on exprime d'autres niveaux, généralement en décibels.

Note. – Cette grandeur est la vitesse (en cm/s) de la pointe de gravure pour le disque analogique, et le flux de court-circuit (en nWb/m) sur la bande magnétique.

reference level

Special value of a quantity expressing the degree of modulation of a recording medium, in terms of which other degrees of modulation are expressed, usually in decibels.

Note. – This quantity is the velocity (in cm/s) of the recording stylus for analogue disks, and the short-circuit flux (in nWb/m) on magnetic tape.

de Bezugspegel
es nivel de referencia
it livello di riferimento
ja 基準レベル
pl poziom odniesienia
pt nível de referência
sv referensnivå

806-12-08

niveau enregistré

Valeur du niveau de signal sur un support enregistré, défini par son écart généralement exprimé en décibels, avec un niveau de référence qui est le niveau de référence 0 dB.

recorded level

Value of the signal level on a recorded medium defined by comparison with a reference level, usually expressed in decibels, where the reference level is 0 dB.

de aufgezeichneter Pegel
es nivel registrado
it livello registrato
ja 記録済みレベル
pl poziom zapisu
pt nível gravado
sv inspelad nivå

806-12-09

niveau d'enregistrement

Pour un support enregistré, niveau enregistré qui donne une valeur spécifiée d'un type spécifié de distorsion.

recording level

For a recording medium, the recorded level which results in a specified value of a specified type of distortion.

de Aufzeichnungspegel
es nivel de registro
it livello di registrazione
ja 記録レベル
pl poziom zapisu umowny
pt nível de gravação
sv inspelningsnivå

806-12-10

caractéristique d'enregistrement

Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau enregistré, lorsqu'un signal de niveau constant et de fréquence variable est appliqué à l'entrée d'un système d'enregistrement.

Note. – Dans l'enregistrement sur disque, le niveau enregistré est exprimé par la vitesse, dans l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

recording characteristic

Variation, with respect to frequency, of the recorded level, when a signal of constant level and variable frequency is applied to the input of a recording system.

Note. – In disk recording, the recording characteristic is defined in terms of velocity, in magnetic recording in terms of short-circuit flux.

de Aufzeichnungscharakteristik
es característica de registro
it caratteristica di registrazione
ja 記録特性
pl charakterystyka zapisu
pt característica de gravação
sv inspelningskaraktär

806-12-11

perte d'enregistrement

Dans un système d'enregistrement, affaiblissement du niveau d'un signal enregistré, en fonction de la fréquence.

Note. – La perte peut être due à différentes causes, par exemple les dimensions finies d'un burin de gravure.

recording loss

Attenuation, in a recording system, of the level of a recorded signal with respect to frequency.

Note. – The loss may be due to different causes, e.g. the finite dimensions of a cutting stylus.

de lineare Aufzeichnungsverzerrung
es pérdida de registro
it perdita di registrazione
ja 記録損失
pl spadek poziomowi zapisu
pt perda de gravação
sv inspelningsförluster

806-12-12

transducteur idéal

Transducteur dont les pertes sont négligeables.

ideal transducer

Transducer, the losses of which are negligible.

de idealer Wandler
es transductor ideal
it trasduttore ideale
ja 理想トランスデューサ
pl przetwornik idealny
pt transdutor ideal
sv ideal omvandlare

806-12-13

caractéristique de lecture

Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur idéal lors de la lecture d'un support, enregistré avec une caractéristique d'enregistrement donnée.

Note. – Dans le domaine de l'enregistrement sur disque, la caractéristique de lecture est définie par la vitesse du signal enregistré, dans le domaine de l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

reproducing characteristic

Variation, with respect to frequency of the output level of an ideal reproducing transducer, when reproducing a medium, recorded with a given recording characteristic.

Note. – In disk recording, the reproducing characteristic is defined in terms of recorded velocity; in magnetic recording, in terms of short-circuit flux.

de Wiedergabecharakteristik
es característica de lectura
it caratteristica di riproduzione
ja 再生特性
pl charakterystyka odczytywania
pt característica de leitura
sv återgivningskaraktär

806-12-14

perte de lecture

Affaiblissement, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur de lecture comparé à celui d'un transducteur de lecture idéal.

Note. – La perte de lecture peut être occasionnée dans le domaine de l'enregistrement sur disque par les dimensions finies de l'extrémité de la pointe de lecture ou par la déformation des flancs du sillon, et dans le domaine de l'enregistrement magnétique par la longueur de l'entrefer de la tête magnétique ou par les pertes dans le noyau de la tête, ou les deux, lors de la lecture.

reproducing loss

Attenuation, with respect to frequency, of the output of a reproducing transducer when compared to the output of an ideal reproducing transducer.

Note. – The reproducing loss may be due in disk recording to the finite dimensions of the reproducing stylus tip, or to groove wall deformations, and in magnetic recording to the magnetic head gap length and/or head core losses, during reproduction.

de Wiedergabeverlust
es pérdida de lectura
it perdita di riproduzione
ja 再生損失
pl spadek poziomu odczytywania
pt perda de leitura
sv återgivningsförluster

806-12-15

bruit de fond

Signaux parasites produits à la sortie d'une voie de transmission en l'absence de tout signal utile, lorsque cette voie fonctionne dans des conditions normales d'utilisation.

806-12-15

background noise

Unwanted signals present at the output of a transmission channel in the absence of the wanted signal, when the channel is in normal operation.

de	Eigengeräusch
es	ruido de fondo
it	rumore di fondo
ja	背景雑音
pl	szum własny
pt	ruído de fundo
sv	bakgrundsbrus

806-12-16

bruit de modulation

Signaux parasites produits par un signal utile, à l'exclusion de ceux relatifs aux produits de la distorsion harmonique et de la distorsion d'intermodulation.

Note. – Leurs caractéristiques dépendent de la nature du support d'enregistrement aussi bien que de la caractéristique propre au signal.

modulation noise

Unwanted signals generated by a wanted signal, excluding those due to harmonic and inter-modulation products.

Note. – Their characteristics are dependent upon the recording medium as well as the signal characteristic.

de	Modulationsrauschen
es	ruido de modulación
it	rumore di modulazione
ja	変調雑音
pl	szum modulacyjny
pt	ruído de modulação
sv	modulationsbrus

806-12-17

séparation des voies

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant à la sortie d'une voie donnée A, c'est-à-dire: U_A produite par le signal utile appliqué à la voie A, et U'_B due au signal parasite produit par la voie B dans la voie A.

channel separation

Ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of a given channel A, viz. U_A due to the wanted signal intended for channel A, and U'_B due to the unwanted signal produced by channel B in channel A.

de	Kanaltrennung
es	separación de canales
it	separazione dei canali
ja	チャンネルセパレーション
pl	separacja międzykanałowa
pt	separação de canais
sv	kanalseparation

806-12-18

diaphonie

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant respectivement à la sortie de deux voies A et B, c'est-à-dire U_A produite par un signal utile appliqué à la voie A, et U'_A produite par un signal parasite engendré par la voie A dans la voie B.

cross-talk

Ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of channels A and B, viz. U_A due to the wanted signal intended for channel A, and U'_A due to the unwanted signal produced by channel A in channel B.

de	Übersprechdämpfung
es	diafonía
it	diafonia
ja	クロストーク
pl	przesłuch
pt	diafonia
sv	överhörning

806-12-19

équilibrage des voies

Opération consistant à régler les paramètres d'un système stéréophonique pour obtenir des caractéristiques identiques dans chacune des voies.

channel balancing

Operation consisting in adjusting the parameters of a stereophonic system, in order to obtain identical characteristics in each channel.

de Kanalabgleich
es equilibrado de canales
it equilibramento
ja チャンネル間バランス
pl równoważenie kanałów
pt equilibragem de canais
sv kanalbalansering

806-12-20

mise en phase des voies

Opération consistant à relier entre eux les éléments d'une chaîne de lecture stéréophonique de telle sorte que les signaux appliqués en phase simultanément aux entrées des voies soient en phase dans chacune d'elles en des points homologues.

channel phasing

The correct connection of stereophonic reproducing equipment so that signals applied in phase to the input of both channels are in phase at corresponding points in each channel.

de Kanalpolung
es puesta en fase de canales
it messa in fase dei canali
ja チャンネル間位相
pl fazowanie kanałów
pt fasagem de canais
sv kanalfasning

806-12-21

fluctuation de vitesse

Modulation de fréquence parasite introduite dans le signal enregistré, provoquée généralement par une variation de la vitesse de défilement du support d'enregistrement.

speed fluctuation

A spurious frequency modulation in the recorded signal, in general caused by variation of the speed of the recording medium.

de Geschwindigkeitsschwankung
es fluctuación de velocidad
it fluttuazione di velocità
ja 速さ変動
pl nierównomierność prędkości
pt flutuação de velocidade
sv svajning

806-12-22

scintillement

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont la fréquence est supérieure à 10 Hz.

flutter

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording or reproducing process, the frequency of which is above 10 Hz.

de Flutter
es centelleo
it scintillamento
ja フラッタ
pl drżenie
pt cintilação
sv snabb svajning

806-12-23

pleurage

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont la fréquence est comprise entre 0,1 Hz et 10 Hz.

wow

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording or reproducing process, the frequency of which is included between 0,1 Hz and 10 Hz.

de Wow
es gimoteo
it miagolio
ja ワウ
pl kołysanie
pt choro
sv långsam svajning

806-12-24

dérive

Lente variation parasite de la vitesse du support d'enregistrement ou la lecture.

drift

An undesired slow variation of the speed of the recording medium during the recording or reproducing process.

de Drift
es deriva
it deriva
ja ドリフト
pl dryft; plynienie prędkości
pt deriva
sv drift

806-12-25

mélange

Combinaison en un seul signal de signaux provenant simultanément de plusieurs sources.

mixing

Process for combining several signals appearing simultaneously from several sources into a single signal.

de Mischen
es mezcla
it miscelamento
ja ミクシング
pl mieszanie
pt mistura
sv mixning

806-12-26

écart de vitesse par rapport à la vitesse nominale (de défilement ou de rotation)

Ecart relatif de la vitesse réelle (de défilement ou de rotation) par rapport à la vitesse nominale (de défilement ou de rotation).

Note. – L'écart est exprimé en pourcentage, affecté du signe (+) ou du signe (-) selon que la vitesse réelle est supérieure ou inférieure à la vitesse nominale. Il est donné par l'expression:

$$\frac{\text{vitesse moyenne réelle} - \text{vitesse nominale}}{\text{vitesse nominale}} \times 100 \%$$

deviation from rated speed (tape speed or speed of rotation)

The relative deviation of the mean measured speed (tape speed or speed of rotation) with respect to the rated speed (tape speed or speed of rotation).

Note. – The deviation is expressed in percentage, regarded either as positive (+) when the measured speed is higher than the rated speed, or as negative (-) when it is lower. It is given by:

$$\frac{\text{mean measured speed} - \text{rated speed}}{\text{rated speed}} \times 100 \%$$

de Geschwindigkeitsabweichung
es desviación de la velocidad nominal (de cinta y de rotación)
it deviazione dalla velocità nominale (velocità di nastro o velocità di rotazione)
ja 規定速さからの偏差
pl odchyłka od prędkości znamionowej (prędkości przesuwu taśmy lub prędkości obrotowej)
pt desvio de velocidade em relação à velocidade nominal (de desfilamento ou de rotação)
sv procentuell hastighetsavvikelse

**SECTION 806-13 – ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON
SUR DISQUE: TERMES RELATIFS AU DISQUE**
**SECTION 806-13 – SOUND RECORDING AND REPRODUCTION
ON DISK: TERMS RELATING TO DISK**

- 806-13-01** **disque**
Pièce de matériau plastique ou métallique en forme de disque sur laquelle est enregistré un signal.
record
disk
disc
A piece of plastic or metallic material in the form of a disk on which a signal is recorded.
de Schallplatte
es disco
it disco
ja レコード ; ディスク
pl płyta (gramofonowa)
pt disco
sv grammofonskiva
- 806-13-02** **sillon**
Piste en forme de spirale avec ou sans modulation, gravée ou moulée à la surface du disque.
groove
A track in the form of a spiral with or without modulation, inscribed or moulded in the surface of a disk.
de Rille
es surco
it solco
ja 溝
pl rowek
pt sulco
sv spår
- 806-13-03** **flanc interne du sillon**
Flanc du sillon le plus proche du centre du disque.
Note. – Voir figure 806-9.
internal groove sidewall
The groove wall nearer to the centre of the disk.
Note. – See figure 806-9.
de innere Rillenflanke
es flanco interno del surco
it fianco interno del solco
ja 内側溝壁面
pl ściana wewnętrzna rowka
pt flanco interno do sulco
sv inre spårsida
- 806-13-04** **flanc externe du sillon**
Flanc du sillon le plus proche du bord externe du disque.
Note. – Voir figure 806-9.
external groove sidewall
The groove wall nearer to the external rim of the disk.
Note. – See figure 806-9.
de äußere Rillenflanke
es flanco externo del surco
it fianco esterno del solco
ja 外側溝壁面
pl ściana zewnętrzna rowka
pt flanco externo do sulco
sv yttre spårsida

806-13-05

largeur du sillon

Distance entre les deux flancs du sillon mesurée suivant un rayon à la surface du disque.

Note. – Voir figure 806-9.

groove width

Radial distance between the intersections of the groove sidewalls and the surface plane of the disk.

Note. – See figure 806-9.

de Rillenbreite
es anchura del surco
it larghezza del solco
ja 溝幅
pl szerokość rowka
pt largura do sulco
sv spårbredd

806-13-06

profondeur du sillon

Distance normale joignant la surface du disque au fond du sillon.

Note. – Voir figure 806-9.

groove depth

Perpendicular distance from the disk surface to the groove bottom.

Note. – See figure 806-9.

de Rillentiefe
es profundidad del surco
it profondità del solco
ja 溝深さ
pl głębokość rowka
pt profundidade do sulco
sv spårdjup

806-13-07

angle d'ouverture du sillon

Angle compris entre les deux flancs du sillon d'un disque, mesuré dans un plan radial perpendiculaire à la surface du disque.

Note. – Voir figure 806-9.

groove angle

The included angle between the two sidewalls of the groove of a disk measured in a radial plane perpendicular to the disk surface.

Note. – See figure 806-9.

de Öffnungswinkel der Rille
es ángulo de abertura del surco
it angolo di apertura del solco
ja 内抱角
pl kąt rowka
pt ângulo de abertura do sulco
sv spårvinkel

806-13-08

rayon du fond du sillon

Rayon de l'arrondi formant le fond du sillon.

Note. – Voir figure 806-9.

bottom radius

Radius of the bottom of a groove.

Note. – See figure 806-9.

de Verrundungsradius
es radio del fondo del surco
it raggio del fondo del solco
ja 溝底半径
pl promień dna rowka
pt raio do fundo do sulco
sv bottenradie

806-13-09

profil du sillon

Section droite du sillon dans un plan radial définie par la largeur du sillon, l'angle d'ouverture du sillon, le rayon de courbure du fond du sillon.

Note. – Voir figure 806-9.

groove shape

Cross-section of the groove in a radial plane, defined in terms of top width, included angle, and bottom radius.

Note. – See figure 806-9.

de Rillenform
es perfil del surco
it profilo del solco
ja 溝形状
pl kształt rowka
pt perfil do sulco
sv spårform

806-13-10

sillon large

Sillon dont la largeur est normalement supérieure à 0,15 mm. Il est gravé sur disque à la vitesse nominale de rotation de 78 tr/min.

coarse groove

Groove, the width of which is normally more than 0,15 mm and is cut on disks which are recorded at the rated speed of 78 r.p.m.

de Normalrille
es surco ancho
it solco largo
ja コースグループ
pl rowek gruby
pt sulco largo
sv grovt spår

806-13-11

microsillon

Sillon de faible profondeur et de faible largeur. Normalement, cette dimension est inférieure à 0,12 mm.

**microgroove
fine groove**

Groove of small depth and width, normally less than 0,12 mm in width.

de Mikrorille
es microsurco
it microsolco
ja マイクログループ ; 細密溝
pl rowek drobny; mikrorowek
pt micro-sulco
sv mikrospar

806-13-12

disque de longue durée

Disque dont la durée de lecture est notablement augmentée, comparée à celle d'un disque à sillon large, par l'utilisation de microsillons et d'un pas de sillonnage très faible. Les microsillons sont enregistrés à la vitesse nominale de rotation de $33\frac{1}{3}$ tr/min ou de 45 tr/min.

long-playing record

Record with appreciably increased playing time compared to a coarse groove record, due to the use of a microgroove at a very fine pitch which is recorded at a rated speed of $33\frac{1}{3}$ rev/min or 45 rev/min.

de Langspielplatte
es disco de larga duración
it disco di lunga durata
ja LPレコード
pl płyta długogrająca
pt disco de longa duração
sv långspel(ning)sskiva; LP-skiva

- 806-13-13 **pas de sillonnage**
Inverse du nombre de sillons par unité de largeur.
Note. – Le millimètre est pris en général comme unité.
pitch
Reciprocal of the number of grooves per unit width.
Note. – The millimetre is generally taken as unit.
- de Rillensteigung
es paso entre surcos
it passo del solco
ja ピッチ
pl skok rowka
pt passo (do sulco)
sv stigning
- 806-13-14 **sillon blanc**
sillon non modulé
Partie de sillon non modulé.
plain groove
blank groove
Any length of unmodulated groove.
- de Leerrille
es surco blanco
it solco non modulato
ja 無音溝
pl rowek niemodulowany
pt sulco branco; sulco não modulado
sv omodulerat spår; tomgångsspår
- 806-13-15 **sillon modulé**
Sillon comportant un enregistrement latéral ou vertical, ou un enregistrement stéréophonique $45^\circ \times 45^\circ$.
modulated groove
Groove containing lateral or vertical, or $45^\circ \times 45^\circ$ stereophonic recording.
- de modulierte Rille
es surco modulado
it solco modulato
ja 録音溝
pl rowek modulowany
pt sulco modulado
sv modulerat spår
- 806-13-16 **sillon de départ**
Sillon blanc, placé au début du disque, précédant le sillon enregistré et dont le pas est supérieur au pas normal d'enregistrement.
Note. – Voir figure 806-1.
lead-in groove
Plain groove that starts near the periphery of the record passing to the recorded section, the pitch of the lead-in groove being greater than the normal recording pitch.
Note. – See figure 806-1.
- de Einlaufrille
es surco de partida
it solco di attacco
ja 導入溝
pl rowek wprowadzający
pt sulco de entrada
sv ingångsspår

806-13-17

sillon de sortie

Sillon blanc qui fait suite au sillon enregistré, dont le pas est supérieur au pas normal d'enregistrement.

Note. – Voir figure 806-1.

lead-out groove

Plain groove which follows the modulated groove, whose pitch is greater than the normal recording pitch.

Note. – See figure 806-1.

de Auslaufrille
es surco de salida
it solco di uscita
ja 導出溝
pl rowek wyprowadzający
pt sulco de saída
sv utgångsspår

806-13-18

sillon final

Sillon blanc circulaire, qui fait suite au sillon de sortie, destiné à terminer le mouvement radial de la tête de lecture.

Note. – Voir figure 806-1.

finishing groove

locked groove

Plain circular groove which follows the lead-out groove and is used for the purpose of terminating radial movement of the pick-up head.

Note. – See figure 806-1.

de Endrille
es surco final
it solco finale
ja 最終溝
pl rowek zamykający
pt sulco final
sv slutspår

806-13-19

sillon interplages

Sillon en forme de spirale reliant deux surfaces gravées sur un disque.

Note. – Voir figure 806-1.

lead-over groove

Spiral groove connecting two sections or bands of a disk.

Note. – See figure 806-1.

de Überlaufrille
es surco de enlace
it solco intermedio
ja 送り溝
pl rowek przejściowy
pt sulco separador
sv övergångsspår

806-13-20

sillon excentré

Sillon circulaire dont le centre ne coïncide pas avec l'axe de rotation du disque.

eccentric groove

Circular groove, the centre of which is not coincident with the normal axis of rotation of the disk.

de exzentrische Rille
es surco excéntrico
it solco eccentrico
ja 偏心溝
pl rowek mimośrodowy
pt sulco excêntrico
sv excentriskt spår

- 806-13-21** **sillon à grand pas**
 Sillon non modulé sur un disque ayant un pas beaucoup plus grand que celui du sillon enregistré.
fast spiral groove
 Unmodulated groove on a disk having a spacing that is much greater than that of the modulated groove.
 de Rille mit großer Steigung
 es surco de gran paso
 it solco con grande passo
 ja 早送り溝
 pl rowek o dużym skoku
 pt sulco de passo grande
 sv spår med brant stigning
- 806-13-22** **sillon à pas variable**
 Sillon dont le pas varie en fonction de l'amplitude des déplacements latéraux ou verticaux du burin de gravure.
groove with variable pitch
 A groove, the pitch of which varies in relation to the lateral and/or vertical modulation amplitude displacement of the cutting stylus.
 de Rille mit variabler Steigung
 es surco de paso variable
 it solco con passo variabile
 ja 可変ピッチ溝
 pl rowek o zmiennym skoku
 pt sulco de passo variável
 sv spår med variabel stigning
- 806-13-23** **sillon à profondeur variable**
 Sillon dont la profondeur moyenne varie en fonction de l'amplitude verticale de la modulation.
groove with variable depth
 A groove, the average depth of which varies in relation to the vertical amplitude of the modulation.
 de Rille mit variabler Tiefe
 es surco de profundidad variable
 it solco con profondità variabile
 ja 可変デプス溝
 pl rowek o zmiennej głębokości
 pt sulco de profundidade variável
 sv spår med variabelt djup
- 806-13-24** **irrégularité du pas du sillon**
 Répartition irrégulière des spirales du sillon sur la surface gravée, due à un mouvement de translation irrégulier du chariot portant le graveur.
grouping
 Non-uniformity in spacing between the spiral grooves of a disk caused by an irregular motion of the recording lathe feed screw.
 de willkürlich schwankende Rillensteigung
 es irregularidad del paso de surco
 it irregolarità del passo del solco
 ja ピッチむら模様
 pl nierównomierność skoku zapisu
 pt irregularidade do passo do sulco
 sv oregelbunden spårstigning
- 806-13-25** **surface gravée**
plage de modulation
 Partie de la surface d'un disque contenant le sillon modulé.
Note. – Voir figure 806-1.

- 806-13-25 **recorded surface modulated section**
 Portion of the surface of a disk containing modulation.
Note. – See figure 806-1.
 de bespielte Oberfläche
 es superficie grabada
 it superficie modulata
 ja 録音部 ; 録音面
 pl powierzchnia zapisu
 pt superfície gravada; zona modulada
 sv inspelad yta
- 806-13-26 **diamètre intérieur de la surface gravée**
 Diamètre de la dernière spire modulée au point où commence le sillon de sortie.
Note. – Voir figure 806-1.
inner diameter of the recorded surface
 Diameter of the last modulated groove at the point where the lead-out groove commences.
Note. – See figure 806-1.
 de Innendurchmesser der bespielten Oberfläche
 es diámetro interior de la superficie grabada
 it diametro interno della superficie modulata
 ja 録音面の内径
 pl średnica zapisu wewnętrzna
 pt diâmetro interior da superfície gravada
 sv innerdiameter hos inspelad yta
- 806-13-27 **diamètre extérieur de la surface gravée**
 Diamètre de la première spire modulée, au point où finit le sillon d'entrée.
Note. – Voir figure 806-1.
outer diameter of the recorded surface
 Diameter of the first modulated groove, at the point where the lead in groove is finished.
Note. – See figure 806-1.
 de Außendurchmesser der bespielten Oberfläche
 es diámetro exterior de la superficie grabada
 it diametro esterno della superficie modulata
 ja 録音面の外径
 pl średnica zapisu zewnętrzna
 pt diâmetro exterior da superfície gravada
 sv ytterdiameter hos inspelad yta
- 806-13-28 **plage de séparation**
 Partie de la surface gravée où le pas du sillon a été augmenté pour indiquer la séparation de deux plages d'enregistrement successives.
Note. – Voir figure 806-1.
marker space
 Portion of the recorded surface where the groove pitch has been increased to mark the separation of two successive bands of recording.
Note. – See figure 806-1.
 de Trennstreifen; Trennfläche
 es zona de separación
 it spazio di separazione
 ja マークスペース
 pl przejście rozdzielające
 pt zona de separação
 sv skiljeyta

806-13-29

glace

Partie du disque comprise entre le sillon final et la partie réservée à l'étiquette.

Note. – Voir figure 806-1.

mirror area

Area on the record between the last modulated groove and the label area.

Note. – See figure 806-1.

de Spiegel
es zona de etiqueta
it superficie libera
ja ミラー部
pl obszar lustrzany
pt (zona de) espelho
sv oinspelad yta; spegel

806-13-30

plage de garde du sillon

Surépaisseur du bord d'un disque et de la partie réservée à l'étiquette, servant à éviter toute détérioration aux surfaces enregistrées, lorsque les disques sont empilés, par exemple sur un changeur automatique.

Note. – Voir figure 806-1.

groove guard

The raised outer rim of both the record and the label area, used to prevent damage to the recorded surfaces when the disks are stacked, e.g. on an automatic record changer.

Note. – See figure 806-1.

de Wulstrand
es zona de guardia del surco
it spazio di guardia del solco
ja グループガード
pl obrzeże ochronne
pt zona de guarda do sulco
sv spårskydd

806-13-31

stries antidérapantes

Stries radiales situées sur le bord externe de la partie réservée à l'étiquette, afin d'éviter tout frottement et glissement des disques entre eux pendant la lecture, lorsqu'ils sont placés sur l'axe d'empilage d'un changeur automatique.

anti-slip serrations

Radial serrations in the outer part of the label area to prevent friction and slippage between records, during reproduction, when stacked on the spindle of an automatic record changer.

de radiale Riffelung
es estrías antiderrapantes
it strisca anti-slittamento
ja スリップ防止凹凸部
pl karby przeciwslizgowe
pt estrias antiderrapantes
sv antilidräfflor

806-13-32

vitesse de défilement du sillon

Vitesse tangentielle de défilement du sillon par rapport à un point tel que la pointe du burin de gravure ou la pointe de lecture.

groove speed

Linear speed of a disk groove with respect to a point such as a recording or reproducing stylus tip.

de Relativgeschwindigkeit der Rille
es velocidad de desarrollo del surco
it velocità del solco
ja 溝の線速度
pl prędkość przesuwu rowka
pt velocidade de desfilamento do sulco
sv spårhastighet

- 806-13-33 **excentricité**
Distance du centre de la spirale du sillon au centre du trou central du disque.
eccentricity
Distance of the centre of the groove spiral to the centre of the disk centre hole.
de **Exzentrizität**
es **excentricidad**
it **eccentricità**
ja 偏心
pl **niemośrodowość**
pt **excentricidade**
sv **excentricitet**
- 806-13-34 **moulage**
Opération permettant d'obtenir à partir d'une matrice métallique des disques enregistrés identiques en matériau plastique.
moulding
A process of forming, from a metal stamper, identical recorded plastic disks.
de **Formen**
es **moldeado**
it **stampaggio**
ja 成形
pl **formowanie (plyt gramofonowych)**
pt **moldagem**
sv **formning**
- 806-13-35 **moulage par injection**
Procédé de fabrication d'un disque par injection d'un matériau plastique pâteux dans un moule.
injection moulding
A process of forming a disk by injection of a liquefied plastic material into a cavity.
de **Spritzgießen**
es **moldeado por inyección**
it **stampaggio per iniezione**
ja 射出成形
pl **formowanie wtryskowe**
pt **moldagem por injeção**
sv **sprutformning**
- 806-13-36 **moulage par compression**
Procédé de fabrication d'un disque qui consiste à comprimer une quantité de matériau plastique convenable dans un moule.
compression moulding
A process of forming a disk by compressing a charge of suitable plastic in a cavity.
de **Pressen**
es **moldeado por compresión**
it **stampaggio per compressione**
ja 圧縮成形
pl **formowanie tłoczne**
pt **moldagem por compressão**
sv **pressformning**
- 806-13-37 **matériau plastique**
Matériau résineux ou polymère utilisé pour la fabrication des disques moulés à chaud.
plastic
Resin or polymer suitable for moulding disks by application of heat to the mould cavity.
de **Kunststoffmasse**
es **material plástico**
it **materiale plastico**
ja プラスチック
pl **masa (plastyczna)**
pt **material plástico**
sv **plast**

- 806-13-38 **granules**
 Petits grains de produit plastique, conditionnés pour le moulage des disques.
granules
 Small plastic grains manufactured to be used in moulding disks.
 de Granulat
 es gránulos
 it granuli
 ja グレン
 pl ziarenka
 pt gránulos
 sv granulát
- 806-13-39 **liant**
 Produit résineux qui a pour effet de faire adhérer entre eux les différents éléments entrant dans la composition d'un disque.
binder
 Resinous material which serves to bind the various component materials of a disk.
 de Bindemittel
 es aglomerante
 it legante
 ja バインダ
 pl lepiszcze
 pt ligante
 sv bindemedel
- 806-13-40 **biscuit**
 Plaque mince de produit plastique conditionnée pour être utilisée dans le pressage des disques.
biscuit
 Small slab of plastic material for use in the compression moulding of disks.
 de Massekloß
 es galleta
 it pastiglia
 ja ビスケット
 pl keś; gaśka
 pt bolacha
 sv kaka
- 806-13-41 **charge**
 Corps inerte entrant dans la composition d'un disque à base de matériau plastique, utilisé comme matériau d'appoint.
filler
 An inert material in a disk compound which is used as an extender in the plastic material.
 de Füllmaterial
 es material de carga
 it carica
 ja 充填材
 pl wypełniacz
 pt carga
 sv fyllmedel
- 806-13-42 (disque de) laque
 laque vierge
 disque non gravé
 Disque destiné à l'enregistrement comprenant un flan solide enduit de vernis plastifié à base de nitrate de cellulose.
Note. – Voir figure 806-2.

- 806-13-42 **lacquer disk**
blank disk
 Disk intended for recording, consisting of a solid substrate coated with a plasticized cellulose nitrate lacquer.
Note. – See figure 806-2.
 de Lackfolie; unbespielte Lackfolie
 es disco de laca
 it lacca (disco di..)
 ja ラッカー盤; ブランクディスク
 pl płyta lakierowa surowa
 pt disco de laca; laca virgem
 sv lackskiva
- 806-13-43 **cire**
 Disque de cire sur lequel peut être effectué un enregistrement mécanique original.
wax
 Disk of wax on which an original mechanical recording may be inscribed.
 de Aufzeichnungswachs
 es disco de cera
 it cera
 ja ワックス
 pl płyta woskowa
 pt cera
 sv vaxskiva
- 806-13-44 **disque moulé**
 Disque fabriqué dans une presse à moulage à partir d'une matrice.
processed disk record
 Disk produced in a moulding press from a stamper.
 de gepreßte Schallplatte
 es disco impreso
 it disco stampato
 ja 成形ディスク
 pl płyta gramofonowa
 pt disco moldado
 sv pressad skiva
- 806-13-45 **argentine**
 Procédé destiné à revêtir d'une couche métallisée d'argent la surface d'un disque de laque original pour permettre la production ultérieure d'un père métallique ou d'une matrice par galvanoplastie.
silvering
 The process of providing a metallic silver coating on the surface of a lacquer original to enable a metal master or stamper to be formed by subsequent electroplating.
 de Versilberung
 es plateado
 it argentatura
 ja 銀鏡
 pl srebrzenie
 pt prateagem
 sv försilvring
- 806-13-46 **pièce galvanique**
 Copie métallique, mère ou père, obtenue à partir d'un disque de laque original par galvanoplastie.
shell
 Any positive or negative metal copy of a lacquer original formed by electroplating.
 de Galvano
 es copia galvánica
 it copia galvanica
 ja シェル
 pl kopia metalowa
 pt cópia galvânica
 sv galvanoavtryck

- 806-13-47 **enregistrement direct**
gravure directe
 Disque pressé à partir d'une matrice issue d'un disque de laque original pendant l'exécution de l'oeuvre.
direct-to-disk record
instantaneous recording
 Disk moulded from a stamper made from a lacquer original which is cut directly at the time of the performance.
 de Direktschnitt-Schallplatte
 es registro directo; grabación directa
 it registrazione diretta
 ja ダイレクトディスク録音
 pl płyta do bezpośredniego nagrywania
 pt gravação directa
 sv graverad skiva
- 806-13-48 **laque originale**
 Enregistrement sur disque de laque à partir duquel est produit un père métallique par galvanoplastie.
Note. – Voir figure 806-2.
lacquer original
production acetate
 Recording on lacquer disk from which a metal master is produced by an electroplating process.
Note. – See figure 806-2.
 de Lackoriginal
 es disco de laca original
 it lacca originale (disco di..)
 ja ラッカーマスタ
 pl oryginal lakierowy
 pt disco de laca original
 sv lackoriginal
- 806-13-49 **père**
 Copie par galvanoplastie obtenue à partir d'une mère qui peut être transformée en matrice ou destinée à la fabrication ultérieure de mères.
negative
 Electroplated copy of a positive which can be converted into a stamper or be used to generate further positives.
 de Negativ
 es negativo; padre
 it negativo
 ja 父型原盤
 pl negatyw
 pt negativo; pai
 sv negativ
- 806-13-50 **père original**
 Première pièce galvanique obtenue à partir d'une laque originale servant soit à la fabrication ultérieure de moulages par galvanoplastie soit transformée en pelure.
Note. – Voir figure 806-2.
master negative
master original
 First shell derived from a lacquer original either used to generate further shells by subsequent electroplating or converted into pro-stamper.
Note. – See figure 806-2.
 de Originalnegativ; Vater
 es registro original
 it negativo originale
 ja マスタ原盤; メタルマスタ
 pl negatyw pierwotny (ojciec)
 pt negativo original; pai original
 sv patris

806-13-51

pelure

Matrice obtenue à partir d'une laque originale.

Note. – Voir figure 806-2.

pro-stamper

Stamper generated from a lacquer original.

Note. – See figure 806-2.

de Originalmatrize
es cáscara (negativa)
it negativo de lacca originale (matrice)
ja マスタスタンパ
pl matryca pierwotna
pt pró-matriz; casca
sv presspatris

806-13-52

mère

Reproduction directe d'un père original par galvanoplastie, dont le sillon ainsi obtenu est similaire à celui d'un disque.

Notes.

1 - La mère peut être lue comme un disque ou être utilisée pour produire des matrices.

2 - Voir figure 806-2.

positive

mother

Direct electroplated copy of a master negative, having a groove similar to that on a disk.

Notes.

1 - The positive can be played as a disk or used to generate stampers.

2 - See figure 806-2.

de Positiv-Galvano; Mutter
es pasivo metálico; madre
it madre
ja 母型原盤 ; マザー
pl pozytyw (matka)
pt positivo; mãe
sv matris

806-13-53

matrice

Pièce métallique négative obtenue par galvanoplastie à partir de laquelle sont produits les disques moulés.

Notes.

1 - La matrice peut être obtenue soit à partir d'une mère, soit à partir d'une laque originale.

2 - Voir figure 806-2.

stamper

Negative metal part generated by an electroplating process from which finished pressings are moulded.

Notes.

1 - A stamper can be generated either from a metal positive or from a lacquer original.

2 - See figure 806-2.

de Matrize; Sohn
es matriz
it matrice
ja スタンパ
pl matryca
pt matriz
sv presspatris

806-13-54

bruit rythmique

Bruit parasite perçu à chaque tour de disque pendant la lecture.

cyclic noise

swish

Spurious noise perceived at each revolution of the disk during play-back.

de **periodisches Schleifen**

es **ruido rítmico**

it **rumore ritmico**

ja **周期雑音；スイッシュ**

pl **hałas okresowy**

pt **ruído rítmico**

sv **periodiskt brus**

806-13-55

cornes d'un sillon

Élévation indésirable des bords du sillon par rapport à la surface du disque, due à un effet de repoussage lors de la gravure.

horns of a groove

Edges of a groove raised undesirably above the disk surface due to an embossing effect when recording.

de **Rillenhörner**

es **cuernos de un surco**

it **corni di un solco**

ja **溝のバリ**

pl **zadzior rowka**

pt **cornos de um sulco**

sv **ås**

806-13-56

manque d'impression

Défaut qui affecte le rebord de la partie supérieure du sillon par manque de matériau lors du moulage.

unfill

blow-hole

Fault of the upper part of the groove edges caused by lack of material during moulding.

de **unausgepresste Rillen; "Silber"**

es **falta de impresión**

it **perdita di incisione**

ja **成形不良**

pl **rwanle konturu**

pt **folha de impressão**

sv **grop**

806-13-57

moirage (sur un disque)

Aspect moiré anormal sur la surface enregistrée, dû à une modulation à fréquence très basse de la largeur et de la profondeur de sillon, qui se produit lors de la gravure.

moiré pattern (on a disk)

patterning

Abnormal watered silk appearance of the recorded surface, due to a very low-frequency modulation of the width and depth of the groove, produced during cutting.

de **Moiré-Muster**

es **moaré (sonido)**

it **moiré**

ja **モアレパターン**

pl **mora na pływce**

pt **muaré**

sv **moarémönster**

- 806-13-58 **voile d'un disque**
Défaut de planéité du disque.
warp of a disk
Distortion or twist in a normally flat disk.
de **Verzug einer Platte**
es **comba de un disco**
it **vela di un disco**
ja ディスクの反り
pl **spaczenie plyty**
pt **empeno de um disco**
sv **skivskevhet**
- 806-13-59 **enregistrement latéral**
Enregistrement dans lequel la direction de la vibration du burin de gravure due au signal de modulation est parallèle à la surface du support d'enregistrement.
lateral recording
Recording in which the movement of the cutting stylus due to the modulating signal is parallel to the surface of the recording medium.
de **laterale Aufzeichnung; Seitenschrift**
es **registro lateral**
it **registrazione laterale**
ja 水平振幅録音
pl **zapis wboczny**
pt **gravação lateral**
sv **lateral graving**
- 806-13-60 **enregistrement vertical**
gravure en profondeur
Enregistrement mécanique dans lequel la direction de la vibration du burin de gravure due au signal de modulation est perpendiculaire à la surface du support d'enregistrement.
vertical recording
hill-and-dale recording
Recording in which the movement of the cutting stylus due to the modulating signal is perpendicular to the surface of the recording medium.
de **vertikale Aufzeichnung; Tiefenschrift**
es **registro vertical**
it **registrazione verticale**
ja 垂直振幅録音
pl **zapis wglębny**
pt **gravação vertical; gravação em profundidade**
sv **vertikal graving**
- 806-13-61 **enregistrement à amplitude constante**
Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude indépendante de la fréquence.
constant amplitude recording
Recording such that, for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is independent of the frequency.
de **Aufzeichnung mit konstanter Amplitude**
es **registro de amplitud constante**
it **registrazione con ampiezza costante**
ja 定振幅録音
pl **zapis o stałym wychyleniu**
pt **gravação a amplitude constante**
sv **inspelning med konstant amplitud**

- 806-13-62 enregistrement à vitesse constante**
 Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude inversement proportionnelle à la fréquence de ce signal.
constant velocity recording
 Recording such that for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is inversely proportional to the signal frequency.
 de **Aufzeichnung mit konstanter Schnelle**
 es **registro de velocidad constante**
 it **registrazione con velocità costante**
 ja **定速度録音**
 pl **zapis o stałej prędkości**
 pt **gravação a velocidade constante**
 sv **inspelning med konstant tvärhastighet**
- 806-13-63 enregistrement monophonique sur disque**
 Enregistrement comportant une seule voie d'information sous forme de déplacements latéraux d'un sillon spiralé.
monophonic record
 Record which carries one channel of information in the form of lateral displacement of a spiral groove.
 de **Mono-Schallplatte**
 es **registro monofónico en disco**
 it **registrazione monofonica su disco**
 ja **モノホニックレコード**
 pl **zapis monofoniczny**
 pt **gravação monofónica em disco**
 sv **monoskiva**
- 806-13-64 enregistrement stéréophonique sur disque**
 Enregistrement comportant deux voies d'information sous forme de déplacement d'un sillon spiralé unique dans deux directions perpendiculaires.
Note. – En enregistrement stéréophonique $45^\circ \times 45^\circ$, les axes de modulation se coupent à angle droit et chacun d'eux est incliné à 45° sur la surface d'enregistrement.
stereophonic record
 Record which carries two channels of information in the form of displacements of a single spiral groove in two mutually perpendicular directions.
Note. – In stereophonic $45^\circ \times 45^\circ$ recording, the modulation axes intersect at right angles and each of them is inclined at 45° to the surface of the recording medium.
 de **Stereo-Schallplatte**
 es **registro estereofónico en disco**
 it **registrazione stereofonica su disco**
 ja **ステレオレコード**
 pl **zapis stereofoniczny**
 pt **gravação estereofónica em disco**
 sv **stereoskiva**
- 806-13-65 disque de fréquences**
 Disque sur lequel sont gravés différents signaux sinusoïdaux, enregistrés à des fréquences et à des niveaux donnés, permettant de mesurer les caractéristiques des équipements de lecture.
frequency test disk
 Disk on which are recorded various sinewave signals, at stated frequencies and levels for the purpose of measuring the reproducing system characteristics.
 de **Frequenz-Meßschallplatte**
 es **disco de frecuencias**
 it **disco di prova di frequenza**
 ja **周波数テストディスク**
 pl **plyta pomiarowa częstotliwościowa**
 pt **disco de teste de frequências**
 sv **frekvensskiva**

- 806-13-66 **disque d'essai**
Disque destiné à vérifier la qualité d'un pressage avant fabrication.
trial record
Record for evaluating the quality of a pressing before release.
de Musterplatte
es disco de ensayo
it disco di prova
ja テストプレス盤
pl płyta próbna
pt disco de prova
sv provskiva
- 806-13-67 **effet de peau d'orange**
Etat de la surface d'un disque présentant des bosselures ressemblant à la peau d'une orange.
orange peel effect
Effect where surface of record shows unevenness similar to the texture of an orange skin.
de Orangerhaut-Effekt
es efecto de piel de naranja
it effetto buccia d'arancia
ja オレンジピール効果
pl zjawisko skórki pomarańczowej
pt efeito de casca de laranja
sv apelsinskalseffekt
- 806-13-68 **bord ébréché**
bavure
Irrégularité du bord extérieur d'un disque sous forme d'entaille, de dentelure ou de rugosité.
chipped edge
Irregularities in the outer record edge in the form of notches, serrations or roughness.
de ausgebrochener Rand
es borde mellado; rebaba
it irregolarità ai bordi
ja 周辺トリミング不良
pl wyszczerbienie obrzeża płyty
pt borda esbeçada; rebarba
sv naggad kant
- 806-13-69 **porosité**
bulle
Défaut de la surface du disque perceptible à la vue ou à l'écoute qui se présente sous forme de traînées ou de taches constituées d'un grand nombre de petits points brillants provoquant un craquement caractéristique.
porous surface
bubbles
Fault of the record surface, detectable by eye or by ear, which takes the form of streaks or patches of small bright dots resulting in a characteristic crackling noise.
de Silberfische
es porosidad; burbuja
it superficie porosa
ja 泡状表面；気泡
pl porowatość powierzchni płyty
pt porosidade; bolha
sv porös yta

806-13-70

disque bombé
disque en soucoupe

Etat d'un disque qui n'est pas plan, mais qui présente une face concave, l'autre étant bien sûr convexe.

bulging disk
saucer
dish

Condition of a record which is not flat, but which has a concave surface on one side, and therefore a convex surface on the other side.

de **Teller; Schirmchen**
 es **disco abombado; disco en platillo**
 it **disco bombato**
 ja **膨らみディスク ; 皿状反り**
 pl **wybrzuszenie płyty**
 pt **disco bombeado; disco em forma de pires**
 sv **tefatsskiva**

806-13-71

centre ovalisé

Déformation du trou central qui, au lieu d'être circulaire, prend une forme elliptique.

pulled centre

Deformation of the centre hole which instead of being circular has assumed an elliptical shape.

de **verformtes Mittelloch**
 es **centro ovalizado**
 it **centro ovalizzato**
 ja **中心孔変形**
 pl **owalność otworu centrującego**
 pt **centro ovalizado**
 sv **ovalt hål**

806-13-72

saut de sillon

Défaut de fonctionnement au cours de la lecture tel que la pointe quitte momentanément le sillon et y retombe à un autre endroit.

groove jumping

Operating defect during playback of the record in which the stylus momentarily leaves the groove and re-enters it at some other point.

de **Rillenspringen**
 es **salto de surco**
 it **salto di solco**
 ja **針飛び**
 pl **wyskakiwanie igły z rowka**
 pt **salto de sulco**
 sv **spårhopp**

806-13-73

piqûres

Petites dépressions à la surface d'un disque ayant habituellement un diamètre n'excédant pas 2 mm et très souvent beaucoup moins.

pit(s)

Small depression(s) in the record surface, usually having a diameter of not more than 2 mm and very often much less.

de **Pickel**
 es **picaduras**
 it **anellamenti**
 ja **ピット**
 pl **wgłębienia**
 pt **picadas**
 sv **hålighet**

- 806-13-74 **cloc**
Défaut audible sur le disque procurant un claquement sourd ressemblant à un battement de coeur.
plop
thump
Audible record fault, having a muted sound resembling that of a heartbeat.
de **Bums**
es **porrazo**
it **plop**
ja **フロップ ; サンプ**
pl **bicie**
pt **plop**
sv **puls ljud**
- 806-13-75 **pustules**
Petites protubérances arrondies de dimensions égales ou inférieures à 1 mm, à la surface du disque.
pimples
Small rounded protuberances of about 1 mm diameter or less in the record surface.
de **Blasen; Bläschen**
es **pústulas**
it **bollicine**
ja **ビンプル**
pl **grudki**
pt **pústulas**
sv **blåsor**
- 806-13-76 **inclusion**
Présence de corps étrangers immédiatement au-dessous de la surface du disque et ayant pour effet de la surélever.
inclusion
Presence of foreign bodies just below the record surface having the effect of raising it.
de **Einschlüsse**
es **inclusión**
it **inclusione**
ja **異物**
pl **wtrącenia**
pt **inclusão**
sv **inneslutning**
- 806-13-77 **rayures par corps étranger**
Rayures intermittentes sur le flanc du sillon provoquées par des particules accrochées au burin de gravure.
particle score lines
Intermittent lines along groove wall caused by particles adhering to the cutting stylus.
de **Mitreißer**
es **rayados por cuerpos extraños**
it **rigatura dovuta a trucioli**
ja **カッティング針の切削不良**
pl **rysy wyrzyte przez obce cząstki**
pt **riscos para corpos estranhos**
sv **fragmentrepor**
- 806-13-78 **rayures par défaut de burin**
Rayures parallèles et continues sur le flanc du sillon provoquées par un mauvais affûtage du burin de gravure.
cutting score line(s)
Continuous parallel lines along groove wall caused by bad grinding of the cutting stylus.
de **Schneidriefe(n)**
es **rayados por defecto del buril**
it **rigatura(e) causata dallo stilo di incisione**
ja **カッティング針の引きずり傷**
pl **rysy spowodowane niedoskonałością ryłca**
pt **riscos para defeito de buril**
sv **gravernålsrepor**

- 806-13-79 **rugosité**
 Nombreuses petites irrégularités sur le flanc du sillon assez semblables à du papier de verre fin.
graininess
 Numerous very small irregularities on the surface of the record groove wall rather like fine sand-paper.
 de **Flankenrauhigkeit; Körnigkeit**
 es **rugosidad**
 it **granularità**
 ja **粒状表面**
 pl **ziarnistość**
 pt **rugosidade**
 sv **grynighet**
- 806-13-80 **clic**
 Claquement sec et bref perçu pendant la lecture d'un disque.
click
 Sharp noise of very short duration which is heard during the playback of a record.
 de **Knack**
 es **clic**
 it **click**
 ja **クリック**
 pl **stuk**
 pt **clic**
 sv **klick**
- 806-13-81 **grésillement**
 Nombreux petits claquements donnant naissance à des crépitements assez semblables à un bruit de friture.
spatter
 Numerous small clicks giving rise to a crackling sound rather like a frying noise.
 de **Knistern**
 es **granizado**
 it **friggio**
 ja **スパッタ**
 pl **skwierczenie**
 pt **crepitar**
 sv **knaster**
- 806-13-82 **souffle**
 Bruit continu contenant beaucoup de fréquences élevées assez semblable au bruit provoqué par l'échappement continu de la vapeur sous pression.
hiss
 Steady noise, of predominantly high-frequency content, rather similar to the sound produced by the steady escape of steam under pressure.
 de **Zischen**
 es **soplido**
 it **soffio**
 ja **ヒス**
 pl **świst**
 pt **sopro**
 sv **väsljud**

- 806-13-83 **défait de séparation**
défait de moulage
 Série de minuscules déformations le long de la partie supérieure du flanc de sillon ou sur l'espace entre les sillons.
Note. – Ce défaut, pouvant se traduire par un bruit grinçant, apparaît souvent comme une ligne de points argentés le long du sillon.
separating defect
 A series of minute deformations along the upper groove wall, or on the land between the grooves.
Note. – This defect, which may be heard as a rasping noise, appears as a line of silver dots along the groove.
 de **Trennfehler**
 es **defecto de separación; defecto de moldeado**
 it **difetti nell'area di separazione**
 ja 剥離不良
 pl **wada rozdzielenia**
 pt **defeito de separação; defeito de moldagem**
 sv **separationsfel**
- 806-13-84 **chuintement**
 Sorte de souffle irrégulier dans lequel les basses fréquences sont prédominantes.
swish(es)
shushing noise
 A kind of uneven hiss having a predominantly lower frequency content.
 de **Schleifen**
 es **sonido silbante**
 it **fruscio**
 ja スイッシュ
 pl **szelest**
 pt **arfagem**
 sv **frasljud**
- 806-13-85 **oxydation de matrice**
 Détérioration de la matrice dont la surface se couvre progressivement d'un film blanchâtre qui se dépose sur le disque.
Note. – Ceci entraîne un effet visible ou audible.
bloom
 Contamination of the stamper, whose face slowly becomes covered with a whitish film, which is transferred to the record.
Note. – This gives rise to visible and audible effects.
 de **Grauschleier**
 es **oxidación**
 it **velatura**
 ja ブルーム
 pl **nalot na matrycy**
 pt **oxidação de matriz**
 sv **beläggning**
- 806-13-86 **claquements de commutation**
 Claquements parasites induits dans les circuits électriques lors de l'enregistrement ou de la gravure par des manoeuvres inopinées de commutateurs électriques ou de relais.
switching clicks
 Unwanted clicks introduced into the active electrical circuits of the recording or cutting process by inadvertent or faulty operation of electrical switches or relays, etc.
 de **Schaltknacks**
 es **castañeteos de conmutación**
 it **click di commutazione**
 ja スイッチングクリック
 pl **trzaski przełączeniowe**
 pt **estalidos de comutação**
 sv **omkopplingsklickar**

- 806-13-87** **souffle de gravure**
 Type de souffle dû à la gravure du disque.
cutting hiss
 Type of hiss caused by the cutting of the record.
 de Schneidrauschen
 es soplo de grabación
 it soffio di incisione
 ja カッティングヒス
 pl świst wycinania
 pt sopro de gravação
 sv graverbrus
- 806-13-88** **nervure radiale**
 Défaut visible, ressemblant plus ou moins à des plis rectilignes à la surface du disque, qui partent du centre vers l'extérieur comme les rayons d'une roue.
spokes
 Visible defect resembling more or less straight creases in the record surface, which radiate outwards rather like the spokes of a wheel.
 de Speichen
 es nervio radial
 it raggiatura radiale
 ja 放射状欠陥
 pl zebrowanie promieniste
 pt nervura radial
 sv ekrar
- 806-13-89** **bruit de déplacement du burin**
 Bruit caractéristique provoqué par une brusque augmentation du pas du sillon au moment de la gravure du disque de laque.
audible groove advance
 Characteristic type of noise associated with the sudden increase of pitch of the groove when cutting the lacquer.
 de hörbarer Rillenvorschub
 es ruido de desplazamiento del buril
 it rumore dovuto allo spostamento dello stilo
 ja 溝送り変化に伴う音
 pl przesunięcie rowka słyszalne
 pt ruído de deslocação do buril
 sv hörbar spårförskjutning
- 806-13-90** **trous sur glace**
 Fentes ou fissures plus ou moins concentriques sur la surface de la glace d'un disque.
mirror fissures
 More or less concentric cracks or splits in the surface of the "mirror" area of the record.
 de Spiegelrisse
 es fisuras sobre espejo
 it fessure sulla superficie riflettente
 ja ミラー部の亀裂
 pl bruzdy na lustrze
 pt furos sobre o espelho
 sv spegelskåror
- 806-13-91** **ondulations**
 Séries de plis concentriques à la surface du disque.
ripples
 Series of concentric "crease" lines in the record surface.
 de Welligkeit
 es ondulaciones
 it ondulazioni
 ja リップル
 pl pofalowania
 pt ondulações
 sv räfflor

806-13-92

nuages

Petites différences de couleur à la surface du disque ayant un peu l'apparence de nuages dans le ciel.

**clouds
staining**

Small differences of colour in the record surface somewhat similar to the appearance of clouds in the sky.

de **Wolken**
es **nubes**
it **disuniformità di colore**
ja **くもり**
pl **zabarwienie**
pt **nuvens**
sv **slöjor**

806-13-93

fluage

Défaut visible se traduisant par des lignes ondulées à la surface du disque et plus ou moins radiales.

flow lines

Fault visible as wavy lines or marks in the record surface in a more or less radial direction.

de **Fließlinien**
es **deformación**
it **rigatura ondulata**
ja **フローライン**
pl **linie faliste**
pt **fluagem**
sv **våglinjer**

806-13-94

effet de granule sur disque

Etat de la surface d'un disque présentant un aspect marbré ou ridé.

pellet effect

Condition where the surface of the record has a mottled or rippled appearance.

de **Pellect-Effekt**
es **efecto de gránulo sobre disco**
it **granulosità**
ja **ペレット効果**
pl **grudkowatość**
pt **efeito de gránulo sobre o disco**
sv **marmorering**

806-13-95

bourdonnement

Faible bruit, ressemblant à celui d'un vol de bourdons, perçu surtout dans les sillons blancs particulièrement sur le sillon d'entrée.

buzz

Low-level noise, resembling that made by bees, heard during programme silence, especially on the lead-in groove.

de **Summen**
es **zumbido**
it **ronzio**
ja **バズ**
pl **brzęczenie**
pt **zumbido**
sv **surr**

806-13-96

bruit du sillon d'entrée

Bruit de grondement ou de chuintement rencontré en début du disque.

run-in swish**roar**

Swishing or roaring noise found at the beginning of the disk.

de Einlaufräuschen

es ruido del surco de entrada

it fruscio all'inizio del disco

ja 導入部スイッシュ

pl hałas rowka wprowadzającego

pt ruído do sulco de entrada

sv ingångsbrus

806-13-97

broutage du burin

Défaut de gravure, seulement visible au microscope, se présentant sous forme de taches rugueuses sur le flanc du sillon, particulièrement sur les parties du sillon qui correspondent aux niveaux les plus élevés du signal de modulation et où le burin de gravure a atteint sa vitesse maximale.

cutting roughness

Cutting defect, only visible by microscope, and seen as rough patches on the side of the groove wall, especially on those bends of the groove where higher level modulation signals are involved, and where the cutting stylus has reached maximum velocity.

de Schneidrauhigkeit

es vibrado del buril

it irregolarità di incisione

ja カッティング時の溝荒れ

pl chropowatość wycięcia

pt asperezas do buril

sv graveröjämnhet

806-13-98

peau d'orange audible

Sorte de bruit de ronflement qui peut résulter du frottement entre le dos de la matrice et la surface du moule.

fretting rumble**abrasion rumble**

Kind of rumbling noise which can result from the rubbing action between the non-grooved side of the stamper and the surface of the mould block.

de Abrieb-Rumpen

es piel de naranja audible

it ronzo da abrasione

ja スタンパーによるランブル

pl hałas tarcia

pt casca de laranja audível

sv präglingbuller

**SECTION 806-14 – ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON
SUR DISQUE: TERMES RELATIFS AUX APPAREILS D'ENREGISTREMENT
ET AUX APPAREILS DE LECTURE**

**SECTION 806-14 – SOUND RECORDING AND REPRODUCTION
ON DISK: TERMS RELATING TO RECORDING EQUIPMENT AND
TO REPRODUCING EQUIPMENT**

- 806-14-01 enregistrement mécanique**
Procédé d'enregistrement dans lequel les signaux enregistrés sont conservés sous la forme d'une déformation mécanique permanente imposée au support d'enregistrement par gravure, repoussage ou moulage.
mechanical recording
Recording process, wherein recorded signals are embodied in the form of a permanent mechanical set on a recording support by cutting, embossing or moulding.
de **mechanische Aufzeichnung**
es **registro mecánico**
it **registrazione meccanica**
ja **機械式録音**
pl **zapisywanie mechaniczne**
pt **gravação mecânica**
sv **mekanisk inspelning**
- 806-14-02 gravure sur disque**
Procédé qui consiste à convertir des signaux audiofréquences en un sillon modulé en forme de spirale, gravé sur une laque vierge par des moyens électromécaniques, la caractéristique de la modulation du sillon étant déterminée par le signal à enregistrer.
cutting on disk
The process of converting audiofrequency signals into a modulated spiral groove which is cut into a blank disk by electromechanical means, the modulation characteristic being determined by the signal to be recorded.
de **Schneiden auf Lackfolie**
es **grabación sobre disco**
it **incisione su disco**
ja **ディスクカッティング**
pl **zapisywanie (mechaniczne) płyty**
pt **gravação em disco**
sv **skivgraving**
- 806-14-03 machine à graver les disques**
Ensemble mécanique composé d'un plateau tournant à vitesse constante, d'un graveur disposé au-dessus de lui, et animé d'un mouvement de translation radial, afin de pouvoir graver un sillon en forme de spirale sur un disque.
cutting lathe
Mechanical device consisting of a turntable capable of being rotated at a constant velocity, and a cutter head mounted above the turntable, actuated by a radial movement, to enable a spiral groove to be cut in a disk.
de **Schneidgerät**
es **máquina de grabar discos**
it **apparecchiatura per incidere dischi**
ja **カッティングレース**
pl **zapisywacz mechaniczny płytowy; urządzenie do zapisywania płytowego**
pt **máquina de gravar discos**
sv **graververk**

806-14-04

graveur
tête d'enregistrement mécanique

Transducteur électromécanique qui transforme des signaux électriques en mouvements mécaniques, qui modulent à l'aide d'un burin de gravure le sillon en forme de spirale à graver sur le disque.

cutter head
mechanical recording head

Electromechanical transducer which transforms electrical signals into mechanical displacements which modulate the spiral groove being cut in the disk by a cutting stylus.

de **Schneidkopf**
 es **grabador; cabeza de registro mecánico**
 it **incisore; testa di registrazione meccanica**
 ja **カッタヘッド**
 pl **głowica wycinająca**
 pt **cabeça gravadora; cabeça de gravação mecânica**
 sv **graverhuvud**

806-14-05

burin de gravure

Outil constitué par un matériau très dur spécialement profilé pour graver le sillon modulé en forme de spirale sur un disque de laque ou de cire.

cutting stylus
recording stylus

Specially shaped tool, made of a very hard material, used to cut the modulated spiral groove on a lacquer or wax disk.

de **Schneidstichel**
 es **aguja de grabación**
 it **punta di incisione**
 ja **カッタ針; 録音針**
 pl **rylec**
 pt **buril de gravação**
 sv **gravernål**

806-14-06

graveur piézoélectrique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont commandés par les déformations d'un matériau piézoélectrique.

crystal cutter head

Cutter head in which the displacements of the recording stylus are derived from the deformations of a piezoelectric material.

de **piezoelektrischer Schneidkopf**
 es **grabador piezoeléctrico**
 it **incisore piezoelettrico**
 ja **クリスタルカッタヘッド**
 pl **głowica (wycinająca) piezoelektryczna**
 pt **cabeça gravadora piezoelétrica**
 sv **piezoelektriskt graverhuvud**

806-14-07

graveur magnétique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont directement engendrés par des forces électromagnétiques ou électrodynamiques.

magnetic cutter head

Cutter head in which the displacements of the recording stylus are directly generated by electromagnetic or electrodynamic forces.

de **elektromagnetischer Schneidkopf**
 es **grabador magnético**
 it **incisore magnetico**
 ja **電磁カッタヘッド**
 pl **głowica (wycinająca) magnetyczna**
 pt **cabeça gravadora magnética**
 sv **magnetiskt graverhuvud**

806-14-08

graveur électrodynamique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont engendrés par le mouvement d'une bobine plongée dans un champ magnétique.

electrodynamic cutter head

Cutter head in which the displacements of the recording stylus are generated by the motion of a coil in a magnetic field.

de elektrodynamischer Schneidkopf
es grabador electrodinámico
it incisore elettrodinamico
ja 動電カッタヘッド
pl głowica (wycinająca) magnetoelektryczna
pt cabeça gravadora electrodinâmica
sv elektrodynamiskt graverhuvud

806-14-09

graveur à contre-réaction

Graveur dont la caractéristique de sortie est rendue linéaire au moyen de signaux de contre-réaction injectés à partir du graveur dans le circuit de l'amplificateur d'enregistrement.

feedback cutter head

Cutter head, the output of which is made linear by the action of feedback signals injected from the cutter head into the recording amplifier circuit.

de Gegenkopplungsschneidkopf
es grabador de realimentación
it incisore a controreazione
ja 帰還カッタヘッド
pl głowica (wycinająca) o sprzężeniu zwrotnym
pt cabeça gravadora de retro-acção
sv återkopplat graverhuvud

806-14-10

patin

Support arrondi fixé à un graveur qui repose sur la surface du disque pour maintenir une profondeur uniforme de gravure.

advance ball

A rounded support attached to a cutter head which rests on the surface of the disk so as to maintain a uniform depth of cutting.

de Führungskugel für Schneidkopf
es patín
it pattino
ja アドバンスボール
pl kulka wyprzedzająca
pt patim
sv styrkula

806-14-11

facette de brunissage

Partie du burin de gravure prolongeant directement par l'arrière le bord tranchant et dont la fonction est de polir les flancs du sillon.

surface burnishing facet

The portion of the cutting stylus directly behind the cutting edge intended for polishing the groove walls.

de Facette
es perfil de pulido
it fascetta di brunitura
ja バニシング切削面
pl powierzchnia rylca polerująca
pt faceta de pulimento
sv polerfasett

806-14-12 **téton d'entraînement**

Téton excentré situé sur le plateau et destiné à s'engager dans un évidement approprié du disque pour l'empêcher de glisser sur le plateau de la platine d'enregistrement.

drive pin

Eccentrically located pin on the turntable, intended to fit into a suitable hole on the record to prevent it from slipping on the turntable.

de **Mitnehmerstift**
 es **tetón de arrastre**
 it **spina di trascinamento**
 ja **駆動ピン**
 pl **kolek prowadzący**
 pt **pino de accionamento**
 sv **medbringarstift**

806-14-13 **copeau**

Élément de matériau du disque détaché par le burin de gravure pendant la gravure du sillon.

**chip
swarf**

Material removed from the disk by the recording stylus while cutting the groove.

de **Schneidspan**
 es **viruta**
 it **truciolo**
 ja **切削**
 pl **wiór**
 pt **apara**
 sv **spån**

806-14-14 **chevauchement**

Défaut provoqué par un niveau excessif d'enregistrement et qui se caractérise par l'existence de points d'intersection entre deux spires adjacentes du sillon.

overcutting

Defect caused by an excessive level during recording and characterized by one groove cutting in an adjacent one.

de **Rillenschnitt**
 es **sobrecorte**
 it **accavallamento**
 ja **オーバーカッティング**
 pl **przesterowanie rowka**
 pt **sobreposição**
 sv **överskärning**

806-14-15 **platine tourne-disque**

Ensemble mécanique d'un appareil de lecture comprenant le plateau et son système d'entraînement, le bras et la tête de lecture.

record player

Mechanical device of a reproducing equipment consisting of a turntable with its driving system, a tone arm and a pick-up head.

de **Plattenspieler**
 es **giradiscos**
 it **piastra gira-dischi**
 ja **レコードプレーヤ**
 pl **odczytywacz gramofonowy**
 pt **platina de giradiscos**
 sv **skivspelare**

806-14-16 **électrophone**

Ensemble électroacoustique composé d'une platine tourne-disque, d'un système d'amplification et d'un ou plusieurs haut-parleurs incorporés ou détachables.

- 806-14-16 **gramophone**
phonograph
Electroacoustic device including a record player, an amplifying system and one or more built-in or separate loudspeakers.
de Phonokoffer
es gramófono; tocadiscos
it grammofono
ja 蓄音機
pl gramofon
pt gira-discos
sv grammofon
- 806-14-17 **changeur de disques**
Dispositif destiné à placer automatiquement, l'un après l'autre, une série de disques sur le plateau d'un système de lecture de telle sorte qu'ils soient lus dans un ordre choisi.
record changer
Mechanism for placing a series of disks one after another automatically on the turntable of a reproducing system so that they can be played in a given order.
de Plattenwechsler
es cambiador de discos
it cambia dischi
ja レコードチェンジャ
pl zmieniacz plyt
pt muda-discos
sv skivväxlare
- 806-14-18 **axe d'empilage**
Dispositif dont l'objet est de centrer un empilage de disques et qui peut être muni de moyens mécaniques permettant de disposer un seul disque à un moment donné sur le plateau.
record spindle
Device for the purpose of stacking disks and which may be equipped with mechanical means to drop one record at a given time on the turntable.
de Stapelachse
es eje de apilado
it barra di impilamento
ja レコードスピンドル
pl wałek zmieniacza plyt
pt eixo de empilhamento
sv växlarpinne
- 806-14-19 **hauteur d'empilage des disques**
Hauteur disponible réservée à l'empilage des disques sur l'axe vertical d'un changeur.
record-stacking height
Available height reserved for stacking disks on the vertical spindle of a record changer.
de Plattenstapelhöhe
es altura de apilado de discos
it altezza di impilamento dei dischi
ja レコード積重ね高さ
pl wysokość stosu plyt
pt altura de empilhamento dos discos
sv skivstapelhöjd
- 806-14-20 **mécanisme d'entraînement**
Dispositif électromécanique assurant la rotation du plateau d'un appareil d'enregistrement ou de lecture.
drive mechanism
Electromechanical mechanism actuating the turntable of a recording or reproducing equipment.
de Antriebsmechanismus
es mecanismo de arrastre
it meccanismo di trascinamento
ja 駆動機構
pl mechanizm napędowy
pt mecanismo de accionamento
sv drivmekanism

806-14-21

plateau

Plateau circulaire actionné par un mécanisme d'entraînement et portant le disque utilisé pour la lecture ou l'enregistrement.

turntable

Circular plate rotated by a driving mechanism and supporting a disk which is being used for reproduction or recording.

de Plattenteller
es plato
it piastra
ja ターンテーブル
pl talerz
pt prato
sv skivtallrik

806-14-22

plateau à succion

Plateau comportant un dispositif de succion permettant de maintenir le disque en place en lui assurant la meilleure planéité possible.

vacuum chuck turntable

Turntable which holds a disk by means of a suction device so that it will remain as flat as possible.

de Ansaugplattenteller
es plato de vacío
it piastra ad aspirazione
ja 真空吸着式ターンテーブル
pl talerz podciśnieniowy
pt prato de sucção
sv vakuumskivtallrik

806-14-23

tête de lecture

Transducteur qui, lorsqu'il est actionné par la modulation du sillon, transforme un signal mécanique à l'entrée en un signal électrique à la sortie.

Note. – Voir figure 806-3.

**pick-up head
reproducing head**

Electromechanical transducer which, when actuated by the groove modulation, converts a mechanical signal input to an electrical signal output.

Note. – See figure 806-3.

de Abtaster; Tonabnehmersystem
es cabeza de lectura; fonocaptor
it testina di riproduzione
ja ピックアップヘッド; 再生ヘッド
pl adapter
pt cabeça de leitura
sv nålmikrofon; pickup

806-14-24

tête de lecture céramique

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur les propriétés piézo-électriques d'un matériau céramique.

ceramic pick-up head

Pick-up head which depends for its operation upon the piezoelectric properties of ceramic material.

de keramischer Abtaster; keramisches Tonabnehmersystem
es cabeza de lectura cerámica
it testina di riproduzione ceramica
ja セラミックピックアップヘッド
pl adapter ceramiczny
pt cabeça (de leitura) cerâmica
sv keramisk nålmikrofon

- 806-14-25 **tête de lecture piézo-électrique**
 Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur les propriétés piézo-électriques de certains matériaux cristallins.
crystal pick-up head
 Pick-up head which depends for its operation upon the piezoelectric properties of certain crystalline materials.
 de piezoelektrischer Abtaster; piezoelektrisches Tonabnehmersystem
 es cabeza de lectura piezoeléctrica
 it testina di riproduzione piezoelettrica
 ja クリスタルピックアップヘッド
 pl adapter krystaliczny
 pt cabeça (de leitura) piezoeléctrica
 sv kristallnålmikrofon
- 806-14-26 **tête de lecture électrodynamique**
 Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur le mouvement d'une bobine dans un champ magnétique.
electrodynamic pick-up head
 Pick-up head which depends for its operation upon the motion of a coil in a magnetic field.
 de elektrodynamischer Abtaster; elektrodynamisches Tonabnehmersystem
 es cabeza de lectura electrodinámica
 it testina di riproduzione elettrodinamica
 ja 動電ピックアップヘッド
 pl adapter magnetoelektryczny
 pt cabeça (de leitura) electrodinâmica
 sv elektrodynamisk nålmikrofon
- 806-14-27 **tête de lecture électrostatique**
 Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur la variation de la capacité d'un circuit électrique.
capacitance pick-up head
 Pick-up head which depends for its operation upon the variation in capacitance of an electric circuit.
 de kapazitiver Abtaster; kapazitives Tonabnehmersystem
 es cabeza de lectura electrostática
 it testina di riproduzione a condensatore
 ja 静電容量ピックアップヘッド
 pl adapter pojemnościowy
 pt cabeça (de leitura) electrostática
 sv kapacitiv nålmikrofon
- 806-14-28 **tête de lecture à réluctance variable**
 Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur la variation de la réluctance d'un circuit magnétique.
magnetic variable reluctance pick-up head
 Pick-up head which depends for its operation upon the variation in reluctance of a magnetic circuit.
 de Reluktanz-Abtaster; Reluktanz-Tonabnehmersystem
 es cabeza de lectura de reluctancia variable
 it testina di riproduzione a riluttanza variabile
 ja バリアブルレラクタンスピックアップヘッド
 pl adapter reluktancyjny
 pt cabeça (de leitura) de relutância variável
 sv reluktansnålmikrofon